

Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I stało się, [że] miasto — wielkie na trzy części i — miasta — narodów upadły, i Babilon — wielki przypomniany został przed — Bogiem, [by] dać jej — kielich — wina — zapalczego — gniewu Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się miasto wielkie na trzy części i miasta narodów upadły i Babilon wielki został przypomniany przed Bogiem dać mu kielich wina wzburzenia gniewu Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, że wielkie miasto* rozpadło się na trzy części,** a także miasta narodów runęły. I wspomniano*** przed Bogiem o wielkim Babilonie,**** aby mu dać kielich wina szaleństwa***** gniewu Bożego.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się miasto wielkie na trzy części, i miasta narodów upadły, i Babilon wielki przypomniany został przed Bogiem (by) dać mu* kielich wina szału gniewu jego. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się miasto wielkie na trzy części i miasta narodów upadły i Babilon wielki został przypomniany przed Bogiem dać mu kielich wina wzburzenia gniewu Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiło, że wielkie miasto rozpadło się na trzy części. Runęły też miasta pogan. I Wielki Babilon został wspomniany przed Bogiem. Przyszedł czas, by mu postawić do wypicia kielich wina kipiącego gniewem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wielkie miasto rozpadło się na trzy części i runęły miasta narodów. I został wspomniany przed Bogiem wielki Babilon, aby dać mu kielich wina zapalczywości swego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się ono miasto wielkie na trzy części rozerwane, i miasta narodów upadły; i Babilon on wielki przyszedł na pamięć przed obliczem Bożem, aby mu dał kielich wina zapalczywości gniewu swojego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się miasto wielkie na trzy części. I miasta poganów upadły. I Babilonia wielka przyszła na pamięć przed Bogiem, aby jej dał kubek wina zapalczywości gniewu jego.

¹⁾ <x>730 11:8</x>

²⁾ I h : Babilon, pod. jak Rzym, utraci znaczenie i upadnie w trzech etapach.

³⁾ <x>730 14:8</x>; <x>730 17:5</x>; <x>730 18:2</x>

⁴⁾ <x>730 18:5</x>

⁵⁾ Lub: srogości.

⁶⁾ <x>230 75:9</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 18:6</x>

⁷⁾ Dosłownie "jej" (Babilon: rodzaj żeński).

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wielkie miasto rozpadło się na trzy części i miasta pogan runęły. I wspomniał Bóg na Wielki Babilon, by mu dać kielich wina swego zapalczego gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozpadło się wielkie miasto na trzy części, i legły w gruzach miasta pogan. I wspomniano przed Bogiem o wielkim Babilonie, że należy mu dać kielich wina zapalczego gniewu Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wielkie miasto rozpadło się na trzy części, i miasta pogan runęły. I został przypomniany przed Bogiem wielki Babilon, aby dał mu kielich wina swojego zapalczego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielkie miasto rozpadło się na trzy części, a miasta narodów runęły. Bóg wspomniał o wielkiej Babilonii i dał jej kielich z winem swego zapalczego gniewu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I to wielkie miasto rozłupało się na trzy części. Miasta pogan runęły. Przypomniano też przed Bogiem o wielkiej Babilon, że należy dać jej do wypicia z kielicha rozjątżenia Jego gniewu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wielkie miasto rozpadło się na trzy części, a miasta pogan legły w gruzach. Nie darował Bóg Babilonowi i jak winem z kielicha, napoił go strasznym gniewem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wielkie miasto rozpadło się na trzy części i miasta pogan runęły. I wspomniał Bóg na Wielki Babilon, aby mu dać kielich z winem swego zapalczego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розпалося велике місто на три частини; розвалилися і міста поганів. І великий Вавилон був згаданий перед Богом, щоб дати йому чашу вина його лютого гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pojawiło się wielkie miasto o trzech częściach, a miasta narodów upadły. Zaś przed obliczem Boga został przypomniany wielki Babilon, aby mu dać kielich wina zapalczowości Jego gniewu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielkie miasto rozpadło się na trzy części, miasta narodów upadły, a Bóg przypomniał sobie Bawel Wielki i sprawił, że pił on wino z kielicha Jego nieokiełzanego gniewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wielkie miasto rozdzieliło się na trzy części, i miasta narodów upadły; i przypomniano wobec Boga o metropolii Babilonie Wielkim, aby jej dać kielich wina gniewu jego srogiego zagniewania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ogromne miasto Babilon rozpadło się na trzy części, a wszystkie inne miasta świata również legły w gruzach. W ten sposób Bóg okazał wielkiemu Babilonowi swój gniew.